

ПРОДУКТИВНОСТЬ И ЧАСТОТНОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКОЙ ЭЛЯТИВНОЙ ФОРМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ИТАЛЬЯНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

А. ВАЙШНОРАС

Продуктивными называют такие типы (модели, конструкции), которые в языке той или иной эпохи служат образцом для построения новых слов, словоформ, синтаксических конструкций и т.п. единиц. Если речь идет о продуктивности отдельных элементов языка (морфем, эталонов сравнения и т.п.), то имеют в виду их активность в образовании новых словоформ или слов¹. Со словообразовательной точки зрения, продуктивность — это понятие, характеризующее способность определенного форманта активно участвовать в создании новых слов, а словообразовательного типа — функционировать в качестве модели. Степень продуктивности словообразовательного типа определяется одним из факторов — характером семантического ограничения сочетаемости морфемы (эталона сравнения, наречия-интенсификатора, аппозиционного слова-усилителя и т.п.) с мотивирующим словом. Если значение морфемы или усилительного компонента предполагает возможность ее присоединения к широкому кругу слов, не ограниченному нормативно, то это является одним из факторов, способствующих продуктивности типа модели². Так как не все возможности образования слов по указанным типам или моделям реализованы, в современных итальянском и французском языках возникают многочисленные окказионализмы, — ср. некоторые интенсификаторы на *-mente// -ment* в значении элятива, употребляемые в современной художественной литературе, но не зафиксированные в словарях обоих языков (*sensazionalmente, clamorosamente, decisamente, favolosamente, duramente, buffamente, furiosamente, rabbiosamente // sensationnellement, ridiculement, farouchement*).

В словаре П. Жильбера³ отмечено 11 примеров словообразовательной модели на *-ment*, которые вошли в язык за последние 15 лет. Среди них — 3

¹ См.: Земская Е. А. Современный русский язык. — М., 1973, с. 208.

² См.: Улуханов М. С. Словообразовательная семантика в русском языке. — М., 1977, с. 235—236.

³ Gilbert P. Dictionnaire des mots nouveaux. — P., 1975, p. 280, 300, 391.

интенсификатора элятива: *planéairement, macroscopiquement, irréversiblement*.

Суффиксы *-mente // -ment* устойчивы и лингвистически активны, так как они (и только они) способствуют созданию большого числа неологизмов-элятивов, т.е. лексический разряд слов связан лишь с одним типом словообразования. Вместе с тем, они функционируют параллельно с другими синонимичными элементами, постоянно испытывая их конкуренцию. Однако ни один из данных интенсификаторов-конкурентов не имеет структурного форманта, который мог бы расширить сферу его продуктивности.

Понятие продуктивности можно в принципе применять как к типу в целом (все модели образования элятивной формы. — *A. В.*), так и к любой составной части словообразовательной структуры слова⁴ или конструкции (в нашем случае, например, устойчивые сравнительные конструкции — УСК: *bello come il sole // beau comme le soleil*).

Мы разделяем мнение чешского лингвиста М. Докулила по поводу двух видов продуктивности: эмпирической и системной⁵. Эмпирическая продуктивность — понятие диахронического словообразования. Она зависит от общественных потребностей в новообразованиях определенного типа (модели). „*Mais par réalité, il faut entendre, non seulement... connaissance théorique et connaissance expérimentale, mais aussi la diversité des réactions psychologiques des locuteurs en tant qu'individus et en tant que membres d'un groupe social*“⁶. Системная продуктивность — понятие синхронного словообразования. Она зависит от внутриязыковых факторов, которые регулируют производство слов по определенному типу (модели). *Н. Д. Арутюнова* пишет: „... при изучении системы словообразования очень существенно отличать собственно лингвистические факторы, ограничивающие активность модели, от факторов неязыковых, связанных с развитием понятий, составляющих содержание лексики языка“⁷. Собственно лингвистическими факторами продуктивности и активности модели могут быть аттракция, стягаемость, отсутствие моделей-конкурентов. К экстралингвистическим, влияющим на функционирование моделей, могут быть отнесены следующие факторы: 1) объем и темпы расширения понятийной категории, соответствующей данному типу словообразования; 2) количество слов, которые могут служить производящей осно-

⁴ См.: *Dokulil M. Tvorění slov v češtině. Teorie odvozování slov. — Praha, 1962, č. 1, с. 205.*

⁵ Там же, с. 79, 204–206 (Резюме на русском языке).

⁶ *Guilbert L. La créativité lexicale. — P., 1975, p. 16.*

⁷ *Арутюнова Н. Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. — М., 1961, с. 56.*

вой⁸; 3) потребность в новообразованиях по данной модели в силу образной экспрессивно-эмоциональной окрашенности имеющихся образований по данной модели. Поэтому системная продуктивность собственно лингвистического порядка, скажем, словообразовательной модели на *-mente // -ment*, проявляется в том, что новообразованные наречия пополняют категорию элитива, образуясь от прилагательных (итал. — 434 единицы — 86,1%, франц. — 453 единицы — 88,4%), в значительно меньшей степени — от причастий (итал. — 65 единиц — 12,9%, франц. — 51 единица — 10%) и в очень редких случаях — от существительных (итал. — 5 форм — 1%, франц. — 8 форм — 1,6%)⁹, например: *terribilmente, decisamente, volissimamente, donninamente // parfaitement, décidément, diablement, vachement*).

Распространение данной словообразовательной модели за счет указанных грамматических категорий можно было бы объяснить как экспрессивно-эмоциональными, психологическими, так и социально-историческими факторами: новые вкусы общества, мода¹⁰, различие восприятия у различных социальных слоев общества, переоценочные моменты объективной действительности и др. Обычно новообразования по данной модели (или готовые качественно-оценочные формы на *-mente // -ment* ввиду их частичной десемантизации) начинают функционировать в качестве элитива в разговорной речи, откуда они проникают в литературный язык. В словообразовательном процессе принимают участие все слои общества. По словам Кр. Нюропа, „... *tout le monde crée des mots nouveaux, le savant aussi bien que l'ignorant, le travailleur comme le fainéant, le théoricien comme le praticien*“¹¹. Для утверждения новообразований в разговорной речи необходимо их утверждение и функционирование в речи определенного круга людей. „*Mais toutes les innovations... ne rentrent dans notre champ d'observation qu'au moment où la collectivité les a accueillies... chacun (le germe de tous les changements) est lancé d'abord par un certain nombre d'individus avant d'entrer dans l'usage*“¹².

Активность их в словообразовательном процессе можно было бы обосновывать и действием фактора системного порядка — явлением аттракции, активностью парадигмы.

⁸ Там же, с. 56. Это условие мы считаем нелингвистическим, поскольку оно также косвенно отражает развитие определенной категории понятий.

⁹ Общее количество исследуемых единиц — 504 в итальянском языке и 512 — во французском.

¹⁰ *Leur emploi varie rapidement suivant les caprices de la mode: furieusement, effroyablement au 17^e siècle, formidablement, sensationnellement et quelques autres aujourd'hui: Chevalier J.-C., Benveniste C. B. Grammaire Larousse du français contemporain. — P., 1964, p. 198.*

¹¹ *Nyrop Kr. Grammaire historique de la langue française. — P., 1898–1930, vol. 6, p. 3.*

¹² *Guilbert L. Op. cit., p. 18.*

По всей вероятности, эмпирическая и системная продуктивность – понятия взаимосвязанные. Чем выше системная продуктивность модели, тем больше возможностей для появления новообразований, т.е. для обнаружения эмпирической продуктивности, и, наоборот, чем ниже системная продуктивность модели, тем меньше его эмпирическая продуктивность. Модель на *-mente // -ment* обладает высокой системной и эмпирической продуктивностью.

Потенциальная продуктивность, т. е. возможности продуктивности интенсификаторов на *-mente // -ment*, зависит от количества качественных прилагательных, которые наделены соответствующей мерой интенсивности. Со временем в силу снижения семантической наполняемости они могут обогащать категорию элитива. Имеют значение стилистические и экспрессивно-эмоциональные потребности в данной модели.

Справедливо замечает роль системной продуктивности Е. А. Земская, которая пишет: „Если какое-либо значение выражается лишь одним типом производных слов, новое слово данной семантики всегда создается по этому типу (модели. – *А.В.*), его строение предопределено. Следовательно, данный тип обладает высокой системной продуктивностью, даже если новообразования данного типа немногочисленны“¹³. Это суждение вполне подтверждается продуктивностью модели на *-mente // -ment*, которая не имеет серьезных ограничений в отношении новообразований. Ограничивает данную модель лишь соседство в основном близких синонимических единиц элитива, т.е. наличный состав наречий-интенсификаторов, не входящих в эту модель (*molto, tutto, troppo // très, tout à fait etc.*).

Таким образом, обладающими высокой системной продуктивностью должны быть признаны модели: а) действие которых не имеет ограничений (формальных, лексических, семантических, стилистических и словообразовательных) в пределах определенного круга основ (элитивные новообразования на *-mente* происходят на базе качественных прилагательных, способных выступать в градациях, т.е. имеющих характер интенсификации); б) не имеющие конкурентных продуктивных синонимов¹⁴. Действительно, в группе наречий-интенсификаторов единственной продуктивной формой является модель на *-mente // -ment*. Новые слова таких моделей „создаются по мере необходимости в процессе речевого общения почти с такой же легкостью и свободой, с которой конструируются словосочетания и парадигматические формы слова“¹⁵. Наши статистические данные иллюстрируют и подтверждают активность данной модели в образовании новых интенсификаторов элитив-

¹³ Земская Е. А. Указ. соч., с. 213.

¹⁴ См. об этом там же, с. 214.

¹⁵ Арутюнова Н. Д. Указ. соч., с. 68.

ного ряда, а также в пополнении его за счет десемантизации уже имеющихся форм на *-mente* // *-ment* с логико-предметным значением. Из числа 116 различных денотатов элитивных интенсификаторов, образованных на базе прилагательных разного качественно-оценочного значения, 31 форма-денотат (26,7%) является новообразованием элитива на *-mente* в итальянском языке и из 102 форм-денотатов элитива на *-ment* – 26 денотатов (25,5%) во французском¹⁶.

Следовательно, в основном, продуктивность интенсификаторов элитивного ряда осуществляется за счет имеющихся наречий на *-mente* // *-ment* качественно-оценочной семантики, в которых в результате ослабления логико-предметного значения развивается абстрактное усилительное значение. Другим источником появления их в современных итальянском и французском языках являются новообразования от качественных прилагательных.

Такой же семантический процесс – ослабление лексического значения – происходит в сравнительных конструкциях и аппозиционных средствах. Здесь в силу снижения образности, проявляющегося в десемантизации эталона сравнения или аппозиционного компонента, также развивается абстрактное значение элитива. „Au début, ces expressions ont été des comparaisons. Mais elles sont devenues assez vite un moyen expressif parce qu'imagé, de marquer que la qualité observée dans un objet ou un être y existe à un degré éminent“¹⁷.

Такие застывшие выражения становятся языковыми штампами (УСК) и фиксируются в словарях. Как и у интенсификаторов, здесь в связи со снижением лексического значения эталонов сравнения и аппозиционных компонентов, а также с утратой экспрессивно-эмоциональных коннотаций непрерывно происходит процесс их замены другими, более экспрессивными, эмоциональными. Таким образом, УСК *bianco come (la) neve, forte come Ercole* могут заменяться более эмоциональными, выразительными *bianco come un ranlo lavato (la camicia, la carta)*. // *blanc comme la mort*. Образовался целый ряд новых сравнительных конструкций, более эмоциональных, свежих: *veloce come un razzo (il vento), puro come l'antica acqua, grasso come un canonic, vuoto come una chiesa, muto come l'ombra, rapido come il pensiero* // *clair comme de l'eau de roche, rapide comme la pensée, gras comme un moine, vide comme l'église* и др. Этот процесс обновления УСК указывает на то, что, как утверждает Кр. Бертелон: „La comparaison trouve dans la langue populaire un fond, qui se renouvelle constamment, où l'imagination apporte l'appoint

¹⁶ Исследования проведены на проанализированном нами языковом материале (80 тыс. страниц текстов и данные словарей).

¹⁷ Brunot F. *La pensée et la langue*. — P., 1922, p. 692.

de ces aperçus — les expressions jaillissent fortuitement d'associations familières...¹⁸

По структурной модели УСК образуются новые сравнения как в разговорном, так и в литературном языках. Это индивидуально-авторские сравнения (*esatto come il conto di una banca, vecchio come un rudere antico, paziente come il somaro, nero come la sciara, chiaro come il latte freschetto, solo al mondo come un puledro smarrito, chiaro come il cielo stellato d'Arabia // élégant comme un mannequin de Paris, indécis (balancé) comme un juge, vaste comme les parallèles terrestres, rouge comme un fer sur l'enclume, gai comme un banquet de noces, doux comme une fête*). Эмоциональная окраска в них выражается яркими конкретными образами, что соответствует цели автора вызвать у адресата определенные эмоции, придать языку экспрессивность. По меткому выражению Ш. Балли, „Это образ чувственный, конкретный; он будит воображение и рисует картину“¹⁹. Они являются стилистической потенцией новых УСК как средства выражения элитива, становление которого зависит от частотности их функционирования и от силы эталона сравнения, его эффективности. Большинство их еще не стали фразеологизмами. Поэтому, в основном, главными здесь являются стилистические коннотации, а не значение элитива. Например:

„È duro come una lama d'acciaio“ (Sil., Segr., 213); Aveva il viso bianco come la carta... (Moravia. Rom., 268); ...era, diceva Carlone, bianca come la ricotta (Big., Carl., 59) // Rivière sortit pour tromper l'attente, et la nuit lui apparut vide comme un théâtre sans acteur (Exupéry. Oeuvres, 49); Un éclair de joie terrible, mais rapide comme la pensée, jaillit des yeux de Milady (Dumas. Mousq., t. 2, 287).

К фразеологическим единицам следует отнести также выражения, лишенные логико-предметного значения: *comme tout, comme quatre*. Кр. Сандфельд так определяет оборот *comme tout*: „Cette comparaison, en apparence dénuée de sens, semble due à l'embarras du sujet parlant pour en trouver une bien plus frappante“²⁰; хотя в работах, посвященных лексике, указанные выражения не рассматриваются как фразеологизмы ввиду отсутствия в них связанности значения, однако некоторые из этих выражений приобрели устойчивый характер. Например: *bête comme tout, beau comme tout, joli comme tout* и др. Данные сравнительные единицы всех указанных выше двучленных моделей могут сочетаться с любым прилагательным.

¹⁸ Berthelon Chr. L'expression du haut degré en français contemporain. — Berne, 1955, p. 150.

¹⁹ Балли Ш. Французская стилистика. — М., 1961, с. 227.

²⁰ Sandfeld Kr. Syntaxe du Français contemporain. Les pronoms. — P., 1928—1943, t. 1, p. 414.

Таким образом, проанализированные выше модели элятива в силу ослабления, снижения в них логико-предметного значения и усиления абстрактного значения составляют базу для десемантизации средств усиления и вследствие этого проявляют активность в образовании новых языковых единиц элятива, т.е. способствуют его продуктивности. В процессе десемантизации тот или иной оборот частично теряет свою экспрессивно-эмоциональную окрашенность, что является причиной образования новых, свежих, образных средств усиления признака предмета.

Большими потенциальными возможностями элятивизации отличаются качественные прилагательные, которые являются источником пополнения лексико-грамматической категории элятива. В таких сочетаниях, как *un caldo terribile, soffocante, tropicale // une chaleur terrible, suffocante, tropicale, sénégalienne; un freddo terribile, orribile, glaciale, dannato // un froid terrible, rigoureux, glacial* или *una bellezza terribile, orribile // une beauté (bonté) terrible, horrible*, качественные имена прилагательные способны развивать новое усилительное значение элятива, выступая в функции интенсификаторов при именах существительных, обозначающих качество. Закрепленное частым употреблением усилительное значение находит отражение в смысловой структуре слова в роли нового его элятивного значения. Здесь в лексическом значении одновременно заключено указание не только на признак, но и на степень его проявления. Семантическая характеристика таких прилагательных находится в зависимости от их соотношения с опорным словом данной лексико-семантической парадигмы (ряда) и определяется при сопоставлении с другими членами этой парадигмы²¹. Она зависит от потенциальных возможностей сочетания, а также от контекста. Качественное значение при этом может сохраняться в других лексико-семантических вариантах (*una cosa terribile // une chose terrible*). При переходе лексических единиц в разряд усилителей элятива происходит изменение их семантических, парадигматических и стилистических свойств. Анализ семантики слов, выступающих в усилительной функции, свидетельствует о том, что они различаются степенью четкости элятивного значения. Приведенные выше прилагательные-элятивы имеют довольно ограниченную сочетаемость, другие единицы (*enorme, colossale, immenso // énorme, colossal, immense*) характеризуются наличием стабильного элятивного значения, что подтверждается широким использованием упомянутых слов в качестве усилителей, а также их свободной сочетаемостью. Оба компонента данной синтагмы могут иметь положительное (или отрицательное) значение (*une race miracolosa // un amour divin, un'orribile miseria //*

²¹ См.: Шмелев Д. Н. О типах лексических значений слова. — В кн.: Проблемы современной филологии. Сб. статей к 70-летию академика В. В. Виноградова / АН СССР, ОЛЯ. — М., 1965, с. 290–291.

une rage folle) или имеют противоположную семантику (una meravigliosa pazia // une magnifique catastrophe). Элятивные конструкции „прилагательное + существительное“, отличающиеся противоположной семантикой компонентов, весьма редки как в итальянском, так и во французском языках. В проанализированных нами текстах на итальянском языке они составляют 0,34% общего числа прилагательных (3239 единиц), содержащих элятивное значение, на французском – 0,6% общего числа (3309 единиц).

Продуктивность синтаксической конструкции большей частью бывает тождественна ее употребительности (частотности функционирования), так как она организуется в процессе речи. Например, синтаксическая конструкция модели: элятивная синтагма + союзы *che, da // que*, вводящие сложно-подчиненное предложение следствия, степени признака или формы компаратива, или суперлатива с „генерализующими“ эталонами качества и другими коррелятами в семантической функции элятива. Наоборот, активность словообразовательной „модели не всегда совпадает с частотностью ее употребительности“²².

Проблема продуктивности элятивной формы в некоторой степени связана с вопросом частотности ее функционирования, так как часть новообразований постепенно утверждает свои позиции и в разговорной речи, и в литературном языке. Ярким примером упомянутой продуктивности являются новообразования наречий-интенсификаторов на *-mente // -ment* и сравнительные конструкции, которые постоянно пополняют категорию элятива все новыми формами его выражения. По словам В. П. Даниленко, „употребительность, являясь следствием продуктивности, в определенных условиях может стать сопутствующей причиной, усиливающей или ослабляющей продуктивность той или иной словообразовательной модели“²³.

Однако продуктивность определенной модели не всегда является показателем частотности употребления, т.е. продуктивная модель может функционировать реже, чем непродуктивная, например, формы на *-mente// -ment* всех денотатов элятива функционируют слабее, чем десемантизированные интенсификаторы *molto // très*. Это подтверждают наши статистические подсчеты, сделанные на исследованном языковом материале в объеме 1000 уч.-изд. листов: интенсификатор *molto* употреблен 1180 раз, форма на *-mente* – 1112, *très* – 1712, форма на *-ment* – 770 раз, в то время как форма на *-issimo* – 2294

²² См. по этому поводу: Арутюнова Н. Д. Указ. соч., с. 52.

²³ Даниленко В. П. Влияет ли употребительность слов на продуктивность словообразовательной модели? Развитие словообразования современного русского языка. – М., 1966, с. 38.

и на -issime — 35 раз. Все стилистически активные эмоционально окрашенные лексико-синтаксические средства выражения элятива, как напр., форма на -mente // -ment, УСК, редупликация, аппозиционные средства, усложненные усилительные конструкции, состоящие из двух интенсификаторов, прилагательные в значении элятива, формы компаратива и релятивного суперлятива в функции элятива, тип „così + прилагательное + che + придаточное предложение следствия степени качества“, синонимические и интонационные средства преобладают в художественном стиле обоих языков. Из общего количества проанализированных 6563 лексико-синтаксических средств выражения элятива в художественной литературе на итальянском языке употребляется 2701 форма (41,1%), из 6554 аналогичных форм в художественной литературе на французском языке — 2461 форма (37,1%). Причиной этого языкового феномена является характер стиля художественной литературы, обусловленный тонким вкусом писателя и проявляющийся в экспрессивно-эмоциональной окрашенности, дополнительных смысловых коннотациях в отношении градаций усиления.

Утрата качественно-эмоционального содержания, возможно, является следствием самой высокой частотности их функционирования. На 1000 уч.-изд. листов изученных нами итальянских и французских текстов (проза, драматургия, поэзия, общественно-политическая, экономическая, научно-техническая литература, рекламные журналы, газеты) частотность функционирования наречий соответственно такова (в проц.): molto — 27, très — 35,2; частотность других интенсификаторов (кроме формы на -mente // -ment) выглядит следующим образом: così — 22,5, tutto — 20,5, troppo — 10,06, tanto ≈ 6, ben — 4,7, assai — 3,3, affatto — 1,6, bel(lo) — 0,55, oltremodo — 0,5 и т.д. // tout — 19,7, trop — 16,7, si — 12,8, bien ≈ 10, tout à fait — 2, fort — 1,4 и т.д. В группе данных наречий-интенсификаторов выделяются ben, bel(lo) // bien, fort, в которых еще не произошла полная десемантизация их лексико-предметного значения, сохранен экспрессивный характер.

Частотность употребления некоторых интенсификаторов может зависеть, на наш взгляд, от стилистических соображений автора. Так, итальянский писатель П.-П. Пазолини в романах „Una vita violenta“ и „Ragazzi di vita“ в роли интенсификатора часто употребляет наречие tutto: 70,5% всех случаев употребления наречий в качестве показателей элятива, а в романах „Teorema“ и „Il sogno di una cosa“ — tutto составляет лишь 7,6%. Это подтверждает наше мнение — частое употребление того или иного наречия зависит и от специфики стилистических задач, и, возможно, от диалектного „субстрата“.

Мы предлагаем статистические подсчеты употребительности лексико-синтаксических средств выражения элятива по текстам различной функционально-стилистической принадлежности в обоих языках. Авторская речь

здесь представлена в двойном количестве страниц, чтобы шире показать авторские контексты и степень употребительности в них отмеченных в этой графе средств выражения элитива. Цифры в данной графе отражают степень употребительности на 100 и в скобках на 200 уч.-изд. листов (табл. 1 и 2).

Таблица 1

Статистические подсчеты употребительности лексико-синтаксических средств выражения элитива

Итальянский язык

Средства выражения элитива	Стиль речи			
	публицистический	художественной литературы	разговорный	научно-технический
molto	359	247(494)	128	199
così	65	278(556)	91	20
troppo	61	114(228)	77	16
tutto	10	195(391)	42	6
tanto	23	64(129)	52	3
assai	50	34(69)	11	37
ben(e)	9	49(98)	15	16
del tutto	19	21(43)	2	15
affatto	—	9(19)	3	—
bel(lo)	—	4(9)	1	—
gran	—	2(5)	4	1
si	1	3(7)	—	1
oltremodo	1	3(5)	—	1
Форма на -mente	324	274(549)	97	142
УСК	21	164(329)	34	1
Аппозиционные средства	3	16(33)	6	1
Редупликация	20	98(197)	55	1
Прилагательное с элитивным значением	533	852(1704)	225	777
Форма КРС*	142	54(109)	21	10
Модель „così grande che + придаточное следствия степени качества“	18	99(198)	7	5
Синонимические средства	1	7(14)	9	—
Интонационные средства	—	5(10)	40	—
Усложненные конструкции	4	10(21)	7	2

*Примечание. КРС — формы компаратива и суперлатива с эталоном сравнения.

Статистические подсчеты употребительности лексико-синтаксических средств выражения элитива

Французский язык

Средства выражения элитива	Стиль речи			
	публицистический	художественной литературы	разговорный	научно-технический
très	382	341(682)	343	306
tout	46	196(393)	286	8
trop	97	164(329)	180	35
si	24	180(360)	124	—
bien	57	100(200)	110	25
fort	13	58(117)	9	7
tout à fait	22	18(37)	14	11
tant	2	8(16)	3	1
assez	5	5(10)	—	1
aussi	1	9(18)	—	1
Форма на -ment	180	166(332)	112	93
УСК	6	49(99)	15	—
Редупликация	4	14(28)	34	—
Прилагательное с элитивным значением	529	940(1881)	459	440
Форма КРС	29	36(72)	26	11
Модель „si grand que + придаточное следствия степени качества“	17	88(176)	21	1
Интонационные средства	6	6(12)	50	—
Усложненные конструкции	11	22(45)	10	2
Аппозиционные средства	—	6(12)	—	—

Сопоставительный анализ генетически родственного итальянского и французского языков позволил выявить общие закономерности, а также некоторые различия в продуктивности и частотности употребления элитивной формы. Сочетаемость здесь определяет процесс десемантизации, от которой зависит продуктивность. Вследствие десемантизации, снижения логико-предметного и качественного значения происходит на наших глазах образование новых элитивных форм по моделям наречий на *-mente// -ment*, устойчивых сравнительных конструкций, аппозиционных средств выражения элитива, модели

comme tout. Элятивное значение приобретают качественные прилагательные, которые также имеют тенденцию к стиранию их ингерентной коннотации, к абстрактивизации, и при этом они функционально сближаются с синтагмой „интенсификатор + прилагательное“ в градационных параметрах элятива. Если данные элятивные модели и формы являются открытыми, то устойчивые синтаксические конструкции представляют собой замкнутые единицы языка, не допускающие дальнейшего нанизывания модифицирующих элементов. Новообразования элятива способствуют обогащению лексики и фразеологии новыми значениями и коннотациями, придают языку образность и тем способствуют отражению новых тенденций развития обоих языков. Продуктивность не во всех случаях является прямо пропорциональной к частоте употребления элятива. Самыми продуктивными элятивами являются наречия на *-mente// -ment*, сравнительные конструкции и качественные прилагательные, способные развивать усилительное значение. Из всех способов выражения элятива самую большую частотность употребления в обоих языках проявляют прилагательные со значением элятива, наречия-интенсификаторы *molto // très + прилагательное*, а также форма на *-issimo* в итальянском языке.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- Big. Carl. — *Bigiaretti L. Carlone*. — Milano, 1961.
 Moravia. Rom. — *Moravia A. La Romana*. — Milano, 1961.
 Sil. Segr. — *Silone I. Il segreto di Luca*. — Milano, 1970.
 Dumas. Mousq. — *Dumas A. Les Trois Mousquetaires*. — M., 1974.
 Exupéry. Oeuvres — *Saint-Exupéry A. de. Oeuvres*. — M., 1967.

PRODUCTIVITÉ ET FRÉQUENCE DU FONCTIONNEMENT DE LA FORME LEXICO-SYNTAXIQUE DE L'ÉLATIF DANS LES LANGUES ITALIENNE ET FRANÇAISE CONTEMPORAINES

A. VAIŠNORAS

Résumé

Par suite de la désémantisation, de l'affaiblissement de la signification qualificative, on assiste à la formation de nouvelles formes de l'élatif sur le modèle des adverbes en *-mente// -ment*, des constructions comparatives figées, des procédés appositifs, du modèle français „comme tout“. Les adjectifs qualificatifs, qui ont aussi tendance à perdre leurs connotations inhérentes, à prendre un sens abstrait acquièrent un sens élatif. Si les modèles en question sont productifs, les constructions syntaxiques figées, ne permettant pas la modification ultérieure des éléments, se présentent comme des unités qui ne le sont plus. La productivité n'est pas toujours directement proportionnelle à la fréquence du fonctionnement de l'élatif. Les élatifs les plus productifs sont les adverbes en *-mente// -ment*, les constructions comparatives et les adjectifs qualificatifs, capables de développer la signification intensificative. Ce sont les adjectifs à sens élatif, les adverbes intensificateurs *molto//très + adjectif* et la forme en *-issimo* en italien qui manifestent la plus grande fréquence d'emploi dans les deux langues.